

# 国际院校合作协议书

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Номер соглашения 协议文号:

Время подписания 签订时间: 20150607

Место подписания 签订地点: Пекин, Екатеринбург 北京、叶卡捷琳堡市

Стороны: 协议方:

俄方:

乌拉尔国立医科大学

所在地—俄罗斯, 叶卡捷琳堡市, 列宾大街 3 号.

中方:

北京中医药大学

所在地—中国, 北京朝阳区北三环东路 11 号.

Уральским государственным медицинским университетом  
(Россия, Екатеринбург, ул.Репина, 3),

и

Пекинским университетом китайской медицины (11 North 3rd Ring Rd  
E, Chaoyang, Пекин, КНР)

第一条

本合同的目的是在俄罗斯乌拉尔国立医科大学与中国北京中医药大学之间建立并明确合作关系。

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего соглашения является установление сотрудничества между Уральским государственным медицинским университетом и Пекинским университетом китайской медицины.

第二条

双方大学将根据自己实际的物力条件和财力情况, 尽可能的实施交流与合作。

合作领域及范围:

- 1 双方互派教师或科研人员进行中短期的学术交流活动;
- 2 进行联合科学研究;
- 3 为具有教师职称的专业人才提供进修;
- 4 联合编写和翻译教材及教学资料。
- 5 联合举办交流会, 研讨会, 专题会等活动;
- 6 互派学生和毕业后专业人才;

7 互相均可申请提出任何与合作有关的事宜和问题, 以及双方感兴趣的其他项目。

## СТАТЬЯ 2

Оба Университета будут стремиться содействовать, исходя из имеющихся финансовых возможностей:

- 1 обмену преподавателями, учеными и сотрудниками по краткосрочным и среднесрочным программам;
- 2 проведению совместных научных исследований;
- 3 повышению квалификации профессорско-преподавательского состава;
- 4 составлению и переводу учебных пособий и методических материалов;
- 5 совместному проведению семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.;
- 6 обмену студентами и специалистами постдипломных форм подготовки;
- 7 обмену публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества. и другие проекты, представляющие взаимный интерес.

### 第三条

协议第二条规定的详细内容, 将每两年由双方院校的领导或其代表(大学的对外事务负责人)重新确认。涉及到协议条款框架的相关计划, 将由双方代表协商, 详细充实并写入原有协议框架之内。

## СТАТЬЯ 3

Подробная программа сотрудничества, указанная в Статье 2, будет определяться каждые два года Руководством Университетов или их представителями (ответственными за внешние связи Университетов).

Отдельные пункты настоящего соглашения и проекты, осуществляемые в его рамках, будут уточняться путем консультаций между представителями учебных подразделений обеих сторон через уполномоченных координаторов путем подписанием рабочих программ.

### 第四条

本协议签订之日起生效, 协议有效期三年, 任何一方终止本协议, 需要在年度协议结束期之前, 提前三个月(3个月)正式书面通知对方, 否则本协议自动延长有效期一年。本协议的终止日期之前的合作项目将继续得到履行和落实直到项目完成, 这些合作项目将不因本协议的终止而取消或搁置。本协议用中俄文写成, 一式两份, 每种文本具有同等法律效力。

## СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в срок трех лет. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую сторону об этом за три месяца до окончания соглашения. Прекращение действия Соглашения не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их завершения. Совершено в четырех

экземплярах на русском и китайских языках, причем все тексты рассматриваются как идентичные и имеют одинаковое действие.

第五条

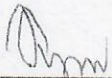
具体合作事宜及细节, 双方可根据本框架协议签订框架以内的、具体详实的补充条款。补充条款可由双方各自委派的代表或项目负责人自行协商签订。

**СТАТЬЯ 5**

Конкретно ,подробности сотрудничества обеих сторон, на основании настоящего соглашения, могут создаваться дополнительными соглашениями, подписанными уполномоченными представителями после согласования сторон.

乌拉尔国立医科大学  
Уральский государственный  
медицинский университет  
Россия, 620028 г. Екатеринбург,  
ул. Репина, 3.  
ИНН: 6658017389  
КПП: 665801001

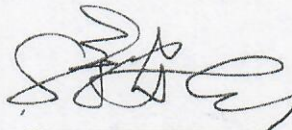
Ректор 校长  
Кутепов Сергей Михайлович

  
库杰波夫.谢尔盖.米哈伊洛维奇

«  » \_\_\_\_\_ 2015

北京中医药大学  
Пекинский университет  
китайской медицины

Ректор 校长  
Xu Anlong

  
徐安龙

«  » \_\_\_\_\_ 2015